

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Рабочая программа дисциплины

**Письменный перевод специальных текстов
(первый иностранный язык)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2023

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
--	---	--	--

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Стилистика (первый иностранный язык)», «Практическая грамматика» / «Практическая фонетика», «Лингвостилистический анализ текста», «Этика устного перевода», «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» / «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: педагогический.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур.

3. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>			
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная</i>	<i>Заочная с применением ДОТ</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	6/216	6/216	6/216	6/216
Контактная работа:				
Занятия лекционного типа	-	-	-	-
Занятия семинарского типа	72	32	20	8
Промежуточная аттестация: экзамен	18	18	9	9

Самостоятельная работа (СРС)	126	166	187	199
------------------------------	-----	-----	-----	-----

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Письменный перевод как вид межъязыкового посредничества.			8				12
2.	Лингвистические особенности специальных текстов.			6				14
3.	Переводческая эквивалентность.			8				12
4.	Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации.			6				14
5.	Изменение структуры предложения при переводе			8				12
6.	Перевод статей на русский язык.			8				14
7.	Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога.			6				12

8.	Передача модальности.			8				14
9.	Стилистические аспекты перевода.			6				12
10.	Лексико-семантические трудности перевода.			8				10
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого			72				126

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные раб.</i>	<i>Иные занятия</i>	
1.	Письменный перевод как вид межъязыкового посредничества.			3				15
2.	Лингвистические особенности специальных текстов.			3				17
3.	Переводческая эквивалентность.			3				18
4.	Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации.			4				15
5.	Изменение структуры предложения при переводе			3				17
6.	Перевод артиклей на русский язык.			3				17

7.	Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога.			3				17
8.	Передача модальности.			3				17
9.	Стилистические аспекты перевода.			3				17
10.	Лексико-семантические трудности перевода.			4				16
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого			32				166

6.1.3 Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные раб.</i>	<i>Иные занятия</i>	
1.	Письменный перевод как вид межъязыкового посредничества.			2				18
2.	Лингвистические особенности специальных текстов.			2				18
3.	Переводческая эквивалентность.			2				18
4.	Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации.			2				19
5.	Изменение структуры предложения при переводе			2				20

6.	Перевод статей на русский язык.			2				18
7.	Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога.			2				20
8.	Передача модальности.			2				18
9.	Стилистические аспекты перевода.			2				18
10.	Лексико-семантические трудности перевода.			2				20
	Промежуточная аттестация	9						
	Итого			20				187

6.1.4. Заочная форма обучения с применением ДОТ

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные раб.</i>	<i>Иные занятия</i>	
1.	Письменный перевод как вид межъязыкового посредничества.			1				20
2.	Лингвистические особенности специальных текстов.			1				20
3.	Переводческая эквивалентность.			1				20
4.	Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации.			1				20
5.	Изменение структуры предложения при переводе			1				20

6.	Перевод статей на русский язык.			1				20
7.	Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога.			0,5				20
8.	Передача модальности.			0,5				20
9.	Стилистические аспекты перевода.			0,5				20
10.	Лексико-семантические трудности перевода.			0,5				19
	Промежуточная аттестация	9						
	Итого			8				199

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание лекционного курса

Лекции не предусмотрены учебным планом.

6.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Письменный перевод как вид межъязыкового посредничества.	Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Понятие перевода. Сущность перевода. Связь теории и практики перевода. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2.	Лингвистические особенности специальных текстов.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности специальных текстов.
3.	Переводческая эквивалентность.	Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Переводимость. Инвариант перевода. Проблема определения понятия переводческой эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности.

4.	Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации.	Основные приемы, применяемые при практическом переводе. Лексические и грамматические трансформации. Перестановка. Замена: замена форм слова, частей речи, членов предложения, лексические замены, возможности стилистических замен. Виды лексико-семантических замен: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексических и грамматических трансформаций.
5.	Изменение структуры предложения при переводе	Понятие структурной замены. Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опущения. Конкретизация. Генерализация. Причины изменения структуры предложения при переводе. Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
6.	Перевод артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опущение.
7.	Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога.	Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Понятие пассивного залога. Употребление и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге.
8.	Передача модальности.	Понятие эмфазы и эмфатических конструкций. Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности. Перевод модальных слов и глаголов.

9.	Стилистические аспекты перевода.	Грамматические стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе. Ограниченный экспрессивный потенциал морфологических средств и категорий и трудности их адекватного воспроизведения в языке перевода. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.
10.	Лексико-семантические трудности перевода.	Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения в английском и русском языках. Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в английском и русском языках. Слова-реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Перевод фразеологии. Полисемия.

6.2.3 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Письменный перевод как вид межъязыкового посредничества.	Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Понятие перевода. Сущность перевода. Связь теории и практики перевода. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2.	Лингвистические особенности специальных текстов.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности специальных текстов.
3.	Переводческая эквивалентность.	Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Переводимость. Инвариант перевода. Проблема определения понятия переводческой эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности.
4.	Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации.	Основные приемы, применяемые при практическом переводе. Лексические и грамматические трансформации. Перестановка. Замена: замена форм слова, частей речи, членов предложения, лексические замены, возможности стилистических замен. Виды лексико-семантических замен: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексических и грамматических трансформаций.

5.	Изменение структуры предложения при переводе	Понятие структурной замены. Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация. Причины изменения структуры предложения при переводе. Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
6.	Перевод артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Использование артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
7.	Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога.	Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Использование инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Использование причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Использование герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Понятие пассивного залога. Использование и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге.
8.	Передача модальности.	Понятие эмфазы и эмфатических конструкций. Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Использование эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Использование модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
9.	Стилистические аспекты перевода.	Грамматические стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе. Ограниченный экспрессивный потенциал морфологических средств и категорий и трудности их адекватного воспроизведения в языке перевода. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.
10.	Лексико-семантические трудности перевода.	Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения в английском и русском языках. Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в английском и русском языках. Слова-реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Перевод фразеологии. Полисемия.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по

дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Письменный перевод как вид межъязыкового посредничества.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
2.	Лингвистические особенности специальных текстов.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
3.	Переводческая эквивалентность.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
4.	Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
5.	Изменение структуры предложения при переводе	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
6.	Перевод статей на русский язык	Опрос, творческий проект, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
7.	Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога	Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи

8.	Передача модальности	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
9.	Стилистические аспекты перевода	Опрос, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
10.	Лексико-семантические трудности перевода	Опрос, проблемно-аналитическое задание. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности.
2. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности специальных текстов.
3. Понятия эквивалентности и адекватности перевода.
4. Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации.
5. Понятие структурной замены.
6. Перевод артиклей на русский язык.
7. Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога.
8. Перевод модальных слов и глаголов.
9. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.
10. Лексико-семантические трудности перевода.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. *Проблемно-аналитическое задание:*
 1. Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.
 2. Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?
 3. Переведите текст.
 4. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают художественный и публицистический стили.
 5. Самостоятельно подберите художественный или публицистический текст и

проанализируйте особенности данного стиля.

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Особенности художественного и публицистического стилей.
3. Грамматические трансформации.
4. Нулевой перевод. Частичный перевод.
5. Структурная замена.
6. Передача артиклей на русский язык.
7. Перевод безличных оборотов.
8. Перевод модальности.
9. Понятие лексико–семантических трансформаций.
10. Перевод безэквивалентной лексики.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Языковая норма и узуз как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Функциональные стили текстов.
2. Социально-политические проблемы современности.
3. Грамматические трансформации.
4. Перевод именных частей речи.
5. Понятие лексико–семантических трансформаций.
6. Описательный перевод.
7. Перевод безэквивалентной лексики.
8. Перевод монологической речи.
9. Перевод диалогической речи.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Занятие проводится в форме деловой игры.

Проведение имитации международных переговоров.

Ролевая игра бюро переводов. Студент 1 получает тексты для письменного перевода. Студент 2 получает тексты, который студент 1 будет переводить.

- 1) Студент 1 — письменный переводчик в бюро переводов.
- 2) Студент 2 — редактор, который правит и комментирует перевод, сделанный студентом 1.

Типовые тесты

1. Выберите правильный ответ. An arsonist is a person who _____.

- a) hides on a ship or plane to get a free journey
- b) takes away people by force and demands money for their return
- c) helps a criminal in a criminal act
- d) sets fire to property illegally**

2. Выберите правильный ответ. A hooligan is a person who _____.

- a) hides on a ship or plane to get a free journey
- b) marries illegally, being married already
- c) helps a criminal in a criminal act
- d) causes damage or disturbance in public places**

3. Выберите правильный ответ. The police accused the bank employee of _____, after financial irregularities were uncovered in his department's accounts.

- a) swindle
- b) cheating
- c) fraud**
- d) hoodwink

4. Термин «переводческая эквивалентность» предложил использовать:

- a) В.В. Виноградов
- b) В.Н. Комиссаров**
- c) Я.И. Рецкер
- d) Ю. Найда

5. Выберите эквивалент данному слову: Essex:

- a) Исекс
- b) Эссекс**
- c) Ессекс
- d) Иссекс

6. Выберите правильный ответ. One worrying feature about health in Britain is that more people die _____ heart disease and strokes.

- a) by
- b) from
- c) at
- d) of**

7. Смысловое развитие Я.И. Рецкер относит к:

- a) модуляции
- b) лексическим трансформациям**
- c) заменам
- d) грамматическим трансформациям

8. Give Russian equivalent to the term: Layout

- a) посещение
- b) карта
- c) расположение
- d) шаблон**

9. Find the synonym: I'm addicted to E-mail

- a) got used
- b) accustomed
- c) unable to stop using**
- d) used

10. Выберите правильный ответ. _____ the show's website for guidance, as well as for educational materials that will help you discuss the show with your kids.

- a) Check over
- b) Check out**
- c) Check in
- d) Check off

11. Выберите правильный ответ. Most large universities sponsor free legal aid clinics that provide legal assistance and advice _____ .

- a) free of charge
- b) for a token fee**
- c) for a token payment
- d) for a token price

12. Выберите правильный ответ. In the late 1930s and 1940s in Britain the essential services were nationalized _____ huge state-owned corporations.

- a) with
- b) under**
- c) on
- d) at

13. Компенсацию потерь при переводе Я.И. Рецкер относит к:

- a) грамматическим трансформациям
- b) заменам
- c) лексическим трансформациям**
- d) модуляции

14. Give Russian equivalent to the term: Selling price

- a) Цена покупателя
- b) Стоимость продажи
- c) Реализационная цена**
- d) Стоимость сделки

15. Выберите правильный ответ. She ended her career _____ a note of triumph in the 1966 New York staging of Anton Chekhov's Ivanov.

- a) at
- b) by
- c) on**
- d) in

16. Выберите правильный ответ. Colin gets _____ well with people.

- a) at
- b) on**
- c) with
- d) in

17. Выберите правильный ответ. Today, Americans consider _____ a key to success in numerous modern, high-technology industries.

- a) "human capital"**
- b) "humanitarian capital"
- c) "humanistic capital"
- d) "humanity capital"

18. Выберите правильный ответ. UNESCO is _____.

- a) United Nations' Educational, Scientific & Cultural Organisation
- b) United Nation's Educational, Scientific & Cultural Organisation
- c) United Nations Educational, Scientific & Cultural Organisation**
- d) United Nation Educational, Scientific & Cultural Organisation

19. Выражение "drop the pilot" имеет в русском языке эквивалент

- a) отказаться от преданного и умного советчика**
- b) положиться на себя
- c) сделать ошибку
- d) предать

20. Выберите правильный ответ. Partnership agreements also may provide for _____, who invest money in a business but do not take part in its management.

- a) "silent partners"**
- b) "quite partners"
- c) "friendly partners"
- d) "loud partners"

Реализация программы с применением ДОТ:

Типовые проблемные задачи

Задание 1.

1. Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.

2. Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?
3. Переведите текст.

Задание 2.

1. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают художественный и публицистический стили.
2. Самостоятельно подберите художественный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.

Типовые ситуационные задачи

- 1) Назовите виды и проиллюстрируйте примерами причины применения грамматических трансформаций.
- 2) Проиллюстрируйте примерами понятия нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
- 3) Продемонстрируйте разные варианты перевода безэквивалентной лексики.

Типовые тесты

Translate the word from English into Russian: flagrant

- a) Ловкий
- b) Стеснительный
- c) Вызывающий
- d) Наивный

Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: At the same time he falls in love with the cloakroom attendant of a drug-store round the corner, a platinum-blond, ravishingly beautiful, who sings a little better than Galli Curci and Deanna Durbin rolled into one and, in secret, has the greatest histrionic talent of the century.

- a) Существительное
- b) Глагол
- c) Прилагательное
- d) Наречие

В предложении The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it a little heavy going. Выделенное слово употреблено в значении

- a) Требующий много времени
- b) Обременительный
- c) Непростой
- d) Тяжелый

В предложении Water and electricity now have to be brought at great expense from hundreds of miles away. Выделенное слово употреблено в значении

- a) Стоимость
- b) Плотность
- c) Энергия
- d) Масса

Верны ли соответствия?

- A) behaviour – толкование
 - B) behaviour - поведение
- a) А-нет, В-да

- b) А-да, В-да
- c) А-нет, В-нет
- d) А-да, В-нет

The underlined word in the sentence should be translated as: Peter's heart began to beat fast, not with pleasure now but with uneasiness.

- a) Стучать
- b) Учащенно биться
- c) Бить
- d) Колыхаться

The underlined word in the sentence should be translated as: "You are having a bad dream", Peter said with confidence.

- a) Страшный сон
- b) Плохой сон, кошмар
- c) Неприятный сон
- d) Плохая идея

Укажите соответствие: to unite

- a) Обожать
- b) Объединять
- c) Не поддаваться, игнорировать
- d) Восстанавливать

The underlined word in the sentence should be translated as: Американцы считают правильным открыто выражать свое мнение, критиковать конструктивно, не обижая при этом собеседника.

- a) Meaning
- b) Idea
- c) View
- d) Point

The underlined word in the sentence should be translated as: Культура США считается вербальной - американцы предпочитают вербально реагировать на то, что слышат.

- a) Peoples in America
- b) Culture of the USA
- c) American culture
- d) People in America

Ответы: 1-с; 2-d; 3-с; 4-а; 5-а; 6-b; 7-b; 8-b; 9-b; 10-с.

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-

измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

При реализации программы с применением ДОТ:

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «выполнено» ставится в случае, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи, а именно, когда обучающийся в целом выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «не выполнено» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

При реализации программы с применением ДОТ:

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «выполнено» ставится в случае, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи, а именно, когда обучающийся в целом выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «не выполнено» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы,

определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по

существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста : практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

2. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

3. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; под редакцией Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — ISBN 978-5-00032-256-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

4. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

5. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

6. Моисеев, М. В. Предпереводческий анализ текста : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М. В. Моисеев, Д. А. Кононов. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-7779-2020-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

8.3. Периодические издания

7. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru

1. <https://www.theguardian.com/>
2. <http://translation-blog.ru/>
3. <http://www.bbc.com/>
4. <https://www.nytimes.com/>
5. <https://www.washingtonpost.com/>
6. <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>
7. <http://dictionary.cambridge.org>
8. <http://www.dictionary.com/>
9. <https://www.merriam-webster.com/>
10. <http://www.multitran.com/>
11. <https://www.oxforddictionaries.com/>
12. <http://linguists.narod.ru/readh.html>
13. <https://www.britannica.com/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайнрежиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.

2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:
Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

13.Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайнрежиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- *диспут*
- *анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач*
- *ролевая игра;*
- *круглый стол;*
- *мини-конференция*
- дискуссия*
- *беседа.*

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
Код	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
<i>Квалификация выпускника</i>	Бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм</p>

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;

	достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм -основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
--	--	---	---

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.

	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения

промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотношенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

1. Выберите правильный ответ. An arsonist is a person who _____.
 - a) hides on a ship or plane to get a free journey
 - b) takes away people by force and demands money for their return
 - c) helps a criminal in a criminal act
 - d) sets fire to property illegally**

2. Выберите правильный ответ. A hooligan is a person who _____.
 - a) hides on a ship or plane to get a free journey
 - b) marries illegally, being married already
 - c) helps a criminal in a criminal act
 - d) causes damage or disturbance in public places**

3. Выберите правильный ответ. The police accused the bank employee of _____, after financial irregularities were uncovered in his department's accounts.
 - a) swindle
 - b) cheating
 - c) fraud**
 - d) hoodwink

4. Термин «переводческая эквивалентность» предложил использовать:
 - a) В.В. Виноградов
 - b) В.Н. Комиссаров**
 - c) Я.И. Рецкер
 - d) Ю. Найда

5. Выберите эквивалент данному слову: Essex:
 - a) Исекс
 - b) Эссекс**
 - c) Ессекс
 - d) Иссекс

6. Выберите правильный ответ. One worrying feature about health in Britain is that more people die _____ heart disease and strokes.
 - a) by
 - b) from
 - c) at
 - d) of**

7. Смысловое развитие Я.И. Рецкер относит к:

- a) модуляции
- b) лексическим трансформациям**
- c) заменам
- d) грамматическим трансформациям

8. Give Russian equivalent to the term: Layout

- a) посещение
- b) карта
- c) расположение
- d) шаблон**

9. Find the synonym: I'm addicted to E-mail

- a) got used
- b) accustomed
- c) unable to stop using**
- d) used

10. Выберите правильный ответ. _____ the show's website for guidance, as well as for educational materials that will help you discuss the show with your kids.

- a) Check over
- b) Check out**
- c) Check in
- d) Check off

11. Выберите правильный ответ. Most large universities sponsor free legal aid clinics that provide legal assistance and advice _____ .

- a) free of charge
- b) for a token fee**
- c) for a token payment
- d) for a token price

12. Выберите правильный ответ. In the late 1930s and 1940s in Britain the essential services were nationalized _____ huge state-owned corporations.

- a) with
- b) under**
- c) on
- d) at

13. Компенсацию потерь при переводе Я.И. Рецкер относит к:

- a) грамматическим трансформациям
- b) заменам
- c) лексическим трансформациям**
- d) модуляции

14. Give Russian equivalent to the term: Selling price

- a) Цена покупателя
- b) Стоимость продажи
- c) Реализационная цена**
- d) Стоимость сделки

15. Выберите правильный ответ. She ended her career _____ a note of triumph in the 1966 New York staging of Anton Chekhov's Ivanov.

- a) at
- b) by
- c) on**
- d) in

16. Выберите правильный ответ. Colin gets _____ well with people.

- a) at
- b) on**
- c) with
- d) in

17. Выберите правильный ответ. Today, Americans consider _____ a key to success in numerous modern, high-technology industries.

- a) "human capital"**
- b) "humanitarian capital"
- c) "humanistic capital"
- d) "humanity capital"

18. Выберите правильный ответ. UNESCO is _____.

- a) United Nations' Educational, Scientific & Cultural Organisation
- b) United Nation's Educational, Scientific & Cultural Organisation
- c) United Nations Educational, Scientific & Cultural Organisation**
- d) United Nation Educational, Scientific & Cultural Organisation

19. Выражение "drop the pilot" имеет в русском языке эквивалент

a) **отказаться от преданного и умного советчика**

b) положиться на себя

c) сделать ошибку

d) предать

20. Выберите правильный ответ. Partnership agreements also may provide for _____, who invest money in a business but do not take part in its management.

a) **"silent partners"**

b) "quite partners"

c) "friendly partners"

d) "loud partners"

21. В пятом типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) степень сохранения цели коммуникации:

a) цель коммуникации не сохраняется

b) средняя

c) **высокая**

d) низкая

22. Give Russian equivalent for: business venture

a) некоммерческое предприятие

b) рискованное предприятие

c) инвестиционная компания

d) **коммерческое предприятие**

23. Выберите правильный ответ. An offender is a person who _____.

a) kills someone

b) helps a criminal in a criminal act

c) is someone who steals

d) **is anyone who breaks the law**

24. Fill in the missing word: First the negotiator must discuss _____ items.

a) unimportant

b) minor

c) irrelevant

d) **major**

25. Выберите правильный ответ. Approximately one _____ three marriages.

a) at

b) on

- c) with
- d) in**

26. Выберите правильный ответ. _____ are women with ten or more children.

- a) "Mother's Heroines"
- b) "Mothers Heroines"
- c) "Mothers' Heroines"
- d) "Mother Heroines"**

27. Выберите правильный ответ. University schools _____ music, theater, and dance provide scholarships and professional training.

- a) in
- b) of**
- c) for
- d) at

28. Выберите правильный ответ. A person speaking _____ the charity said that they had found it harder to make money during the recession.

- a) for**
- b) at
- c) with
- d) by

29. Исходный язык:

- a) язык, с которого делается перевод**
- b) язык, на который делается перевод
- c) часть содержания текста, указывающую на общую речевую функцию текста в акте коммуникации
- d) анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала

30. Выберите правильный ответ. Special effects do not always _____ success.

- a) guaranty
- b) guaranteed
- c) guarantee**
- d) guaranteeing

31. Выберите правильный ответ. These figures give only a very general impression of the nature and extent of state and federal programs and payments to those _____ need.

- a) at

- b) of
- c) on
- d) in**

32. Выберите правильный ответ. A smuggler is a person who _____.

- a) makes counterfeit money or signatures
- b) takes away people by force and demands money for their return
- c) brings goods into a country illegally without paying tax**
- d) hides on a ship or plane to get a free journey

33. Выберите правильный ответ. UN is _____.

- a) United Nation
- b) United Nations**
- c) Union Nation
- d) Union Nations

34. Выберите правильный ответ. The article I was reading said it isn't just kids that are obsessed _____ brands.

- a) at
- b) in
- c) with**
- d) on

35. Выберите правильный ответ. Patrick has previously _____ \$250,000 on the Australian version of the show and another £250,000 on the British version.

- a) shoveled
- b) forked
- c) spooned
- d) scooped**

36. Give Russian equivalent to the term: Inquiry letter

- a) запрос**
- b) рекламация
- c) вопрос
- d) уведомление

37. Выберите правильный ответ. Keanu Reeves keeps a low profile claiming that he's _____.

- a) 'a houseman'
- b) 'a homebody'**

- c) 'a housebody'
- d) 'a homeperson'

38. Имя известного профессора фонетики из пьесы Б. Шоу Higgins на русский язык передается как:

- a) Хайгинс
- b) Хиггинс**
- c) Хайггинс

39. Выберите правильный ответ. In AD 596-597 the pagan Saxons of southern England were _____ Christianity by St Augustine and other monks who had been sent from Rome.

- a) converted into
- b) converted to**
- c) converted at
- d) converted for

40. Данному слову в другом языке всегда соответствует только один вариант. Это

- a) буквализм
- b) множественный эквивалент
- c) постоянный эквивалент**
- d) окказиональный эквивалент

41. Выберите правильный ответ. 'The English Patient' was _____ an Oscar-winning film in 1996, and to some the success of the film has overshadowed the achievement of the book.

- a) made for
- b) made into**
- c) made up
- d) made at

42. Декабрист / Decembrist — пример

- a) транслитерации
- b) кальки
- c) полукалькирования**
- d) транскрипции

43. Имя английской сестры милосердия Florence Nightingale на русский язык передается как:

- a) Флоренс Найтингейл**
- b) Флоренс Соловей

- c) Флоренция Найтингейл
- d) Поющий Соловей

44. Выберите правильный ответ. Bankruptcy is _____.

- a) inability to pay one's debts**
- b) breaking into a building to steal
- c) deceiving to make money
- d) ability to pay one's debts

45. Выберите правильный ответ. This film has a very powerful _____, doesn't it?

- a) conclusion
- b) finale
- c) culmination
- d) ending**

46. Выберите правильный ответ. The famous _____ and poverty-to-power stories had and have real life parallels.

- a) rags-and-riches
- b) riches-to-rags
- c) rags-from-riches
- d) rags-to-riches**

47. Give Russian equivalent to the term: Will you send us...

- a) дайте нам
- b) вышлите нам
- c) не вышлите ли нам...**
- d) пришлите нам

48. Выберите правильный ответ. He _____ as a successful actor in America.

- a) had a name
- b) created a name
- c) did a name
- d) made a name**

49. Give Russian equivalent to the term: Claim letter

- a) уведомление
- b) иск
- c) рекламация**
- d) требование

50. Антонимический перевод осуществляется:

- a) по формуле двойного отрицания
- b) по интуиции
- c) часто
- d) редко

51. Выберите пословицу, которая наиболее точно передает значение английской пословицы:
A man can do no more than he can.

- a) Нет дыма без огня
- b) Сколько голов, столько умов
- c) **Выше головы не прыгнешь**
- d) Всему нужно учиться

52. Определите из контекста значение выделенного слова: Tony Blair, the prime minister, is expected this week to confirm plans to set up joint committee of senior MPs and peers to determine the long-term future of the House of Lords, the unelected upper house of parliament.

- a) see
- b) **to find out**
- c) to give
- d) to ignore

53. Выберите правильный ответ. The big prize money that attracted viewers to the show was funded by a simple idea: _____ paid a small charge to call telephone hotlines to enter their names for the show.

- a) wouldn't-be contestants
- b) will-be contestants
- c) shall-be contestants
- d) **would-be contestants**

54. В отечественной науке о переводе поворотным моментом стала:

- a) Первая мировая война
- b) Вторая мировая война
- c) **книга А.В. Федорова “Введение в теорию перевода”**
- d) работа В.Н. Комиссарова “Современное переводоведение”

55. Выберите эквивалент данному слову: Eton:

- a) **Итон**
- b) Аэтон
- c) Етон
- d) Этон

56. К формальным лексическим трансформациям В.Н. Комиссаров относит:

- a) заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота
- b) калькирование
- c) транскрипцию / транслитерацию, калькирование**
- d) адаптацию иноязычной реалии, т.е. придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова

57. Выберите правильный ответ. The _____ part of pension is guaranteed to everyone who has a work record; its size depends on the sum total of insurance premiums.

- a) basic
- b) additional
- c) insured**
- d) guaranteed

58. Выберите правильный ответ. The total membership of the Church of England is difficult to determine, as membership is usually assumed when a person is _____ the church.

- a) baptised at
- b) baptised in
- c) baptised for
- d) baptised into**

59. Выберите правильный ответ. The fame attached to American modern dance does not _____ government backing and money.

- a) depend in
- b) depend upon**
- c) depend at
- d) depend up

60. Выберите правильный ответ. You should take out Travel Insurance to cover yourself _____ medical expenses, personal accident, personal liability, etc.

- a) from
- b) for
- c) against**
- d) to

61. Адекватная замена — ...

- a) вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации

- b) анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала
- c) язык, на который делается перевод
- d) одно из закономерных соответствий, когда для точной передачи смысла приходится отказываться от словарного значения слова**

62. Give English equivalent to the term: Товары, заказанные Вами, готовы к отгрузке

- a) the goods ordered by you are ready for discharge
- b) the goods ordered by you are ready for shipment**
- c) the goods ordered by you are ready for sending
- d) the goods ordered by you are ready for loading

63. Переводческая эквивалентность — ...

- a) реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая в процессе перевода**
- b) способ перевода, при котором изменяются грамматические категории означающего
- c) вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации
- d) часть содержания текста, указывающую на общую речевую функцию текста в акте коммуникации

64. Выберите пословицу, которая наиболее точно передает значение английской пословицы: There is no smoke without fire.

- a) О волке речь, а он навстречь
- b) Всему нужно учиться
- c) Слово не воробей, вылетит — не поймаешь
- d) Нет дыма без огня**

65. Основная функция произведений художественной литературы заключается в:

- a) информировании
- b) точности
- c) краткости
- d) художественно-эстетическом воздействии на читателя**

66. В первом типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) степень сохранения цели коммуникации:

- a) высокая**
- b) средняя
- c) низкая
- d) цель коммуникации не сохраняется

67. Выберите правильный ответ. Eight _____ ten married women will have children at some point in their lives.

- a) out to
- b) out for
- c) out of**
- d) out with

68. Выберите определение, подходящее по контексту к выделенному слову: A revolutionary improvement in the efficiency of transport was an essential element in the achievement of great productive expansion.

- a) minor
- b) crucial**
- c) new
- d) not necessary

69. Выберите правильный ответ. Administration of the Department of Social Security in Great Britain is handled by _____, responsible for paying the majority of social security benefits.

- a) the Information Technology Services Agency
- b) the National Insurance Contributions Agency
- c) the National Technology and Benefits Agency
- d) the Benefits Agency**

70. Give English equivalent to the term: Телеграмма (международная):

- a) e-mail
- b) fax
- c) telex
- d) cable**

71. К лексико-грамматическим трансформациям В.Н. Комиссаров относит:

- a) антонимический перевод, описательный перевод, компенсацию**
- b) заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота
- c) сопоставительный анализ оригинала и перевода
- d) адаптацию иноязычной реалии, т.е. придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова

72. Give Russian equivalent to the term: Business letter

- a) письмо бизнесмену
- b) бизнес письмо
- c) деловое письмо**

d) деловая переписка

73. Выберите пословицу, которая наиболее точно передает значение английской пословицы: Talk of the devil and he appears.

- a) **О волке речь, а он навстречь**
- b) Всему нужно учиться
- c) Ты — мне, я — тебе
- d) Слово не воробей, вылетит — не поймаешь

74. Выберите правильный ответ. In the mid-1960s, around 42% of women of _____ were in employment; in the late 1990s, this number increased to nearly 70%.

- a) work age
- b) **working age**
- c) worked age
- d) work's age

75. Выберите определение, подходящее по контексту к выделенному слову: A revolutionary improvement in the efficiency of transport was an essential element in the achievement of great productive *expansion*.

- a) activity
- b) painful reduce
- c) **increasing in size, number, degree, etc**
- d) chaos

76. Выберите правильный ответ. I think one of the advantages _____ paying for your medicine is that you can actually pay for the consultant; you can choose your doctor.

- a) **in**
- b) of
- c) at
- d) by

77. Генерализацию Я.И. Рецкер относит к:

- a) **лексическим трансформациям**
- b) грамматическим трансформациям
- c) модуляции
- d) заменам

78. Выберите правильный ответ. The AFL's approach to labor problems was so-called _____ unionism.

- a) "salt and bread"

- b) "bread and cheese"
- c) "bread and butter"**
- d) "butter and caviar"

79. Категорию динамической эквивалентности ввел:

- a) Я.И. Рецкер
- b) Ю. Найда**
- c) В.В. Виноградов
- d) В.Н. Комиссаров

80. Эквивалентность перевода

- a) общность содержания (смысловая близость) текстов оригинала и перевода**
- b) анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала
- c) вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации
- d) способ перевода, при котором изменяются грамматические категории означающего

81. Выберите слово, подходящее по контексту к выделенному: In 1933 there were nearly 7 mln full-time commercial farms in America, most of them barely surviving.

- a) well
- b) intensively
- c) constantly
- d) hardly**

82. Выберите правильный ответ. A burglar is a person who _____.

- a) gets secret information from another country
- b) steals from shops while acting as an ordinary customer
- c) breaks into houses or other buildings to steal**
- d) deliberately causes damage to property

83. Выберите правильный ответ. Changes occurred _____ the top three places.

- a) in**
- b) by
- c) at
- d) on

84. Транспозиция — ...

- a) способ перевода, при котором изменяются грамматические категории означающего**

- b) изменения точки зрения
- c) способ перевода, при котором изменяются семантические значения
- d) изменение формы слова

85. Переводящий язык — ...

- a) анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала
- b) язык, на который делается перевод**
- c) способ перевода, при котором изменяются грамматические категории означающего
- d) вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации

86. Выберите правильный ответ. New York City's _____ tenements and the "white trash" of Appalachia, for example, are a world away from the sunny beaches of Southern California.

- a) runabout
- b) runaway
- c) run-down**
- d) run-up

87. Термин «аналог» предложил использовать:

- a) Я.И. Рецкер**
- b) Ю. Найда
- c) В.В. Виноградов
- d) В.Н. Комиссаров

88. Выберите правильный ответ. A traitor is a person who _____.

- a) deliberately causes damage to property
- b) helps a criminal in a criminal act
- c) uses violence for political reasons
- d) betrays his or her country to another state**

89. Give Russian equivalent to the term: Legally binding document

- a) юридически обязывающий документ**
- b) Документ для юристов
- c) юридически связывающий документ
- d) обязывающий юристов документ

90. Выражение "(in) borrowed plumes" имеет в русском языке эквивалент

- a) сообразительный
- b) ворона в павлиньих перьях**
- c) удачливый
- d) юнец

91. Выражение “be born under a lucky star” имеет в русском языке эквивалент

- a) прямо
- b) родиться под счастливой звездой**
- c) наугад
- d) наудачу

92. Выберите правильный ответ. WHO is _____.

- a) World Health Organisation**
- b) World head boys’ Organisation
- c) World Headmasters’ Organisation
- d) World Healer Organisation

93. Выберите правильный ответ. The traditional managerial structure in America is based on a _____ chain of command.

- a) down-top
- b) down
- c) top
- d) top-down**

94. Выберите правильный ответ. Which organization is concerned with controlling infections such as typhoid and cholera?

- a) CND
- b) OXFAM
- c) UNICEF
- d) WHO**

95. Выберите правильный ответ. Membership in the less conservative, so-called «mainline» Protestant churches in the U.S., has actually fallen in the last ten years _____ about 8 percent.

- a) at
- b) by**
- c) in
- d) under

96. Коммуникативная равноценность — ...

- a) анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала
- b) часть содержания текста, указывающую на общую речевую функцию текста в акте коммуникации
- c) способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста**
- d) вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации

97. Руководствуясь грамматическими правилами и семантикой слов, дополните предложение: Cargo traffic remained on a much smaller scale but was growing just as quickly, and air services took a high proportion _____ the international mail.

- a) of**
- b) less
- c) quickly
- d) and

98. Выберите правильный ответ. CND is _____.

- a) Committee for Nuclear Disarmament
- b) Campaign for Nuclear Disarmament**
- c) Committee for Nuclear Disposal
- d) Campaign for Nuclear Disposal

99. Определите из контекста значение выделенного слова: From about the time of the First World War it had to meet stronger competition.

- a) to make
- b) to compete
- c) to face**
- d) to determine

100. Выберите определение, подходящее по контексту к выделенному слову: Some congressmen during negotiations on the 1990 farm bill came away with cuts of 15% in the amount of acreage receiving government subsidies from 1991 to 1995.

- a) old farms
- b) the area of a piece of land measured in acres**
- c) an old age
- d) devastated lands

Примерный список вопросов

1. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности.
2. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности специальных текстов.

3. Понятия эквивалентности и адекватности перевода.
4. Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации.
5. Понятие структурной замены.
6. Перевод артиклей на русский язык.
7. Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога.
8. Перевод модальных слов и глаголов.
9. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.
10. Лексико-семантические трудности перевода.

Проблемно-аналитические задания

1. Комплексное проблемно-аналитическое задание

1. Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.
2. Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?
3. Переведите текст.

2. Комплексное проблемно-аналитическое задание

1. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают художественный и публицистический стили.
2. Самостоятельно подберите художественный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.

3. Комплексное проблемно-аналитическое задание

1. Дайте определение грамматических трансформаций.
2. Какие виды грамматических трансформаций существуют?
3. Письменно переведите предложенный текст. Какие грамматические трансформации Вы применяли? Объясните Ваш выбор.

4. Комплексное проблемно-аналитическое задание

1. Дайте определение нулевому и частичному переводу.
2. В каких случаях целесообразно применять нулевой и частичный перевод?
3. Переведите предложенный текст и объясните случаи применения нулевого и частичного перевода.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

1. Дайте определение понятию структурная замена.
2. Объясните понятия уподобление, переводческая конверсия, перестановки, добавления, опущения, конкретизация, генерализация.
3. Переведите предложенный текст и объясните использованные структурные замены.

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Особенности художественного и публицистического стилей.
3. Грамматические трансформации.
4. Нулевой перевод. Частичный перевод.

5. Структурная замена.
6. Передача артиклей на русский язык.
7. Перевод безличных оборотов.
8. Перевод модальности.
9. Понятие лексико–семантических трансформаций.
10. Перевод безэквивалентной лексики.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Функциональные стили текстов.
2. Социально-политические проблемы современности.
3. Грамматические трансформации.
4. Перевод именных частей речи.
5. Понятие лексико–семантических трансформаций.
6. Описательный перевод.
7. Перевод безэквивалентной лексики.
8. Перевод монологической речи.
9. Перевод диалогической речи.

Задания к интерактивным занятиям

Занятие проводится в форме деловой игры.

Проведение имитации международных переговоров.

Ролевая игра бюро переводов. Студент 1 получает тексты для письменного перевода. Студент 2 получает тексты, который студент 1 будет переводить.

- 1) Студент 1 — письменный переводчик в бюро переводов.
- 2) Студент 2 — редактор, который правит и комментирует перевод, сделанный студентом 1.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации

1. Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения.
2. Типы лингвистической информации: фактуальная, концептуальная и эмотивная.
3. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного стиля.
4. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности публицистического стиля.
5. Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических

- трансформаций. Виды грамматических трансформаций.
6. Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
 7. Структурная замена: Уподобление. Переводческая конверсия.
 8. Структурная замена: Перестановки.
 9. Структурная замена: Добавления. Опускания.
 10. Структурная замена: Конкретизация. Генерализация.
 11. Понятие артикля. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
 12. Перевод пассивного залога.
 13. Перевод инфинитива.
 14. Перевод причастия и герундия.
 15. Перевод модальных структур в текстах.
 16. Перевод эмфатических конструкций в текстах.
 17. Перевод имени существительного.
 18. Перевод имени прилагательного.
 19. Перевод атрибутивных конструкций.
 20. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
 21. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием лексического добавления, опускание. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
 22. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием смыслового развития, антонимический перевод. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
 23. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
 24. Понятие описательного перевода.
 25. Причины применения описательного перевода.
 26. Транскрибирование как способ перевод безэквивалентной лексики.
 27. Транслитерация как способ перевод безэквивалентной лексики.
 28. Калькирование как способ перевод безэквивалентной лексики.
 29. Перевод слов – реалий.
 30. Перевод неологизмов.

Реализация программы с применением ДОТ:

Типовые проблемные задачи

Задание 1.

1. Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.
2. Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?
3. Переведите текст.

Задание 2.

3. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают художественный и публицистический стили.
4. Самостоятельно подберите художественный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.

Типовые ситуационные задачи

- 4) Назовите виды и проиллюстрируйте примерами причины применения грамматических трансформаций.
- 5) Проиллюстрируйте примерами понятия нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
- 6) Продемонстрируйте разные варианты перевода безэквивалентной лексики.

Типовые тесты

Translate the word from English into Russian: flagrant

- a) Ловкий
- b) Стеснительный
- c) Вызывающий
- d) Наивный

Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: At the same time he falls in love with the cloakroom attendant of a drug-store round the corner, a platinum-blond, ravishingly beautiful, who sings a little better than Galli Curci and Deanna Durbin rolled into one and, in secret, has the greatest histrionic talent of the century.

- a) Существительное
- b) Глагол
- c) Прилагательное
- d) Наречие

В предложении The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it a little heavy going. Выделенное слово употреблено в значении

- a) Требующий много времени
- b) Обременительный
- c) Непростой
- d) Тяжелый

В предложении Water and electricity now have to be brought at great expense from hundreds of miles away. Выделенное слово употреблено в значении

- a) Стоимость
- b) Плотность
- c) Энергия
- d) Масса

Верны ли соответствия?

A) behaviour – толкование

B) behaviour - поведение

- a) А-нет, В-да
- b) А-да, В-да
- c) А-нет, В-нет
- d) А-да, В-нет

The underlined word in the sentence should be translated as: Peter's heart began to beat fast, not with pleasure now but with uneasiness.

- a) Стучать
- b) Учащенно биться
- c) Бить
- d) Колыхаться

The underlined word in the sentence should be translated as: “You are having a bad dream”, Peter said with confidence.

- a) Страшный сон
- b) Плохой сон, кошмар
- c) Неприятный сон
- d) Плохая идея

Укажите соответствие: to unite

- a) Обожать
- b) Объединять
- c) Не поддаваться, игнорировать
- d) Восстанавливать

The underlined word in the sentence should be translated as: Американцы считают правильным открыто выражать свое мнение, критиковать конструктивно, не обижая при этом собеседника.

- a) Meaning
- b) Idea
- c) View
- d) Point

The underlined word in the sentence should be translated as: Культура США считается вербальной - американцы предпочитают вербально реагировать на то, что слышат.

- a) Peoples in America
- b) Culture of the USA
- c) American culture
- d) People in America

Ответы: 1-c; 2-d; 3-c; 4-a; 5-a; 6-b; 7-b; 8-b; 9-b; 10-c

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременным разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.